

## РЕЗЮМЕ НАДЕЖДЫ КИРИЛЕНКО

### Общие данные

Дата и место рождения	31.05.1977 г., г. Тамбов (Россия)
Гражданство	украинское
Семейное положение	замужем, дочь
Разрешение на работу	имеется

### Трудовая деятельность

С 2011 г.	Член федерального союза синхронных переводчиков - VKD (Bundesverband der Konferenzdolmetscher) <a href="http://www.vkd.bdue.de">http://www.vkd.bdue.de</a>
С 2006	Член федерального союза устных и письменных переводчиков Германии - BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) e.V. <a href="http://www.bdue.de">http://www.bdue.de</a>
С 1999	Переводчик немецкого, русского и украинского языка. Мои клиенты, например: фонды - Friedrich Ebert Stiftung (FES), Stiftung Erinnerung Verantwortung Zukunft (EVZ), Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), министерства, , Sat1, Arte, HTB, Правительство Украины, CWT, Visant, суды, нотариальные и адвокатские конторы, частные лица и т.д.
2008-2009	Член правления Земельного союза переводчиков Германии (земель Берлин и Бранденбург) - BDÜ LV Berlin-Brandenburg (Landesverband Berlin-Brandenburg im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer) e.V.
2000 – 2008	Преподаватель иностранных языков в различных частных языковых школах Частные уроки иностранных языков
2001 - 2005	Переводчик русского и украинского языка в бюро переводов Atlantik, Int. Dolmetscher- u. Fachübersetzungsbüro für alle Sprachen
1999 - 2004	Социальный педагог, преподаватель немецкого языка, переводчик в языковом центре ATS Sprachenzentrum GmbH
2004 - 2005 зимний семестр	Преподаватель немецкого языка в университете François Rabelais, UFR Langues et Lettres (Тур, Франция)

### Школьное и профессиональное образование

9/2010	Посещение курса повышения квалификации в университете для переводчиков FASK Germersheim
24/5/2007	Принятие присяги на украинский язык в земельном суде г. Берлина
2005-2011	Регулярное посещение курсов повышения квалификации

12/9/2005	Принятие присяги на русский язык в земельном суде г. Берлина
1/10/2003 - 14/4/2005	Обучение в университете г. Бохума (Ruhr-Universität Bochum), (Германия)  Сертификат DaF (немецкий язык как иностранный / преподавание немецкого языка за границей)
Сертификат	Учёба в университете г. Бохума (Ruhr-Universität Bochum), (Германия)
1/10/1998 - 5/3/2004	Обучение в университете г. Бохума (Ruhr-Universität Bochum), (Германия)  Диплом
	Magister Artium (M.A.), магистр филологии
17/5/2004	Признание права работать учителем немецкого языка в школе (Lehramt, Sek. I)  Министерство науки и образования земли Северная Рейн-Вестфалия
25/4/2002	Экзамен на получение диплома устного и письменного переводчика ТПП (Северная Рейн-Вестфалия)
Аккредитация	Устный и письменный переводчик русского языка с государственной аккредитацией
1/9/1994 - 12/5/1999	Учёба в ГГПИИЯ (г. Горловка, Украина)  Диплом
	учитель немецкого и английского языка
1/9/1984 - 24/6/1994	средняя школа I-III ступени в г. Донецке (Украина)

### **Практика**

8/3/2004 – 2/4/2004	Практика в качестве учителя немецкого языка в фонде ABUS (обучение молодёжи немецкому языку с целью поступления в высшие учебные заведения) в г. Эссен, Германия
1/2/1998 – 30/3/1998	Педагогическая практика в качестве учителя в школе г. Донецка (Украина)
1/6/1997 - 30/8/1997	Работа вожатой в летнем оздоровительном лагере на черном море (Украина)

### **Пребывание за границей**

2002 – 2005	Посещение различных языковых курсов во Франции
2004	Курс изучения шведского языка в университете г. Гетеборг, Швеция

---

## Знания в других областях

---

Родной язык  
Первый иностранный язык  
Второй иностранный язык

### ИТ, владение компьютером и программным обеспечением

### Хобби

## Языки

русский, украинский  
немецкий  
английский (базовый уровень),  
французский (свободное владение, DALF)

- Microsoft Office (Word, Excel и PowerPoint);
- Grafikdesign: InDesign, Adobe Illustrator, PhotoShop, Fine-Reader, PDF-Creator, Acrobat-Reader;
- HTML;
- Windows 98, 2000, XP, Vista
- Across, Trados

- фотография
- вязание
- путешествия
  
- стандартные и латиноамериканские танцы
- игра на фортепиано